

УДК 37**DOI: 10.34670/AR.2023.53.87.049****Перевод с русского на китайский: вызовы и решения на примере новостей****Чжао Бовэнь**

Студент,

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: 1303316662@qq.com

Невраева Наталия Юрьевна

Старший преподаватель

кафедры иностранных языков и образовательных технологий,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: nny@mail.ru

Кабанов Александр Михайлович

Доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
доцент кафедры иностранных языков и деловой коммуникации,
Уральский государственный горный университет,
620144, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Куйбышева, 30;
доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин,
Технический университет УГМК,
624091, Российская Федерация, Верхняя Пышма, пр-т Успенский, 3;
e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru

Яценко Оксана Юрьевна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: sunny1.3@mail.ru

Аннотация

Новостные передачи по телевидению, радио, печатной продукции и лентах на различных интернет-порталах играют особенно важную роль в повседневной жизни многих людей передовых, экономически развитых государств. Новости обладают своей особой новостной ценностью, наполненностью и различными стилистическими характеристиками, так как они в современном мире тесно связаны с социальной реальностью общества, политической ситуацией, экономическим состоянием как в отдельно взятой стране, так и мире в целом. Также они имеют определенную координацию с обычаями и религией социальных групп и сообществ. Новости фактически определяют и фокусируют людей к достижению определенных целей как в личном, так и в социальном плане. Новостные сообщения наполнены разными языковыми и культурными составляющими, которые отражают настроение и отношение к ним их составителей, авторов, а также их манера и лингвистическое наполнение должно сформировать определенное отношение к подаваемой информации тех людей, к которым эти новости адресованы. Новостная информация не может формироваться исключительно на одном языке и только в одной стране. Поэтому существует необходимость перевода новостей с языка на язык, распространяя их таким образом по всему миру. В данной статье мы рассматриваем основные особенности и трудности перевода новостной информации с русского языка на китайский. Описанное исследование было проведено на основе перевода текста новостей с аутентичных источников информации из той или иной языковой культуры двух стран.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжао Бовэнь, Невраева Н.Ю., Кабанов А.М., Яценко О.Ю. Перевод с русского на китайский: вызовы и решения на примере новостей // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 5А. С. 449-456. DOI: 10.34670/AR.2023.53.87.049

Ключевые слова

Перевод, русско-китайский перевод, новости, трудности, иностранные языки.

Введение

Перевод – это целенаправленное межкультурное интерактивное поведение, основанное на тексте на исходном языке через языковые средства массовой информации, и это мост для преодоления разрыва между разными языками и культурами. Леонид Степанович Бархударов, известный советский теоретик перевода XX века, один из представителей переводческой школы, считал, что перевод есть «условие сохранения содержания речевых продуктов языка» [Калинина, Степанова, 2016, 56]. Евгений Найда также считает, что перевод – это обмен между двумя культурами, и выдвигает мысль, что «для действительно успешного перевода бикультурализм важнее двуязычия» [Найда, 1978, 114]. Таким образом, цель перевода новостей состоит не только в том, чтобы донести китайскую пропагандистскую информацию до иностранной аудитории, но и в том, чтобы учитывать различия в культурном происхождении двух стран и правильно обрабатывать культурную информацию в пропагандистских материалах в соответствии с различным пониманием потребностей аудитории [Волков, 2019]. Благодаря тесной связи новостей с социальной реальностью, политической экономией, обычаями и

религией, а также цели, своевременности, фактичности и различиям разных языков и культур новостных сообщений, новости обладают своей особой новостной ценностью и стилистическими характеристиками.

Хуан Юи считает, что перевод для иностранной рекламы – это своего рода фасадная работа, и ошибки и дефекты в нем будут преувеличены. Не будет преувеличением сказать, что перевод зарубежной рекламы является конкретным проявлением уровня иностранных обменов в стране и созданием гуманистической среды. Как разновидность трансляции внешней рекламы, перевод новостей имеет большое значение. Как крупная страна в мире, Россия соседствует с Китаем, и эти две страны тесно связаны в политическом и экономическом аспектах. Перевод новостей напрямую влияет на обмен информацией, языком и культурой между двумя странами и даже влияет на нормальный обмен между двумя странами. Поэтому изучение русско-китайского перевода новостей играет важную роль, в данной статье основное внимание уделяется анализу стилистических особенностей и принципов перевода новостных текстов [Миньяр-Белоручев, 1999, 142].

Принципы перевода русско-китайских новостей

На принципы перевода новостей влияют различные субъективные и объективные факторы в реальном обществе, и для достижения ожидаемого и идеального эффекта внешней коммуникации принципы перевода новостей не могут полностью следовать традиционным стандартам перевода «достоверность, выразительность и изящество». Первая школа, представленная Андре Лефевром, Сьюзен Баснетт и Тео Хермансом, предложила, что «перевод – это культурное переписывание», которое направлено на поддержание достоверности и надежности информации, а перевод новостей также должен следовать принципам перевода «достоверности, выразительности и элегантности». То есть перевод новостей должен быть верным фактам и стилям, выраженным в исходном тексте, и выражать их плавно, кратким и беглым языком, чтобы добиться эффекта, который читатели могут понять и правильно истолковать без особого предварительного изучения. Перевод новостей — это не просто дословный перевод, исходя из уважения к культурам двух стран, необходимо адаптировать и переписать исходный текст, скорректировать культурную информацию в исходном тексте и выразить ее точно, плавно и четко в форме, приемлемой для аудитории, для достижения рекламного эффекта, аналогичного эффекту оригинальной аудитории [Хайруллин, 1995].

Китайско-русский перевод новостей, как разновидность перевода иностранной рекламы, должен быть близким к реальности развития Китая и России, близким к потребностям зарубежной аудитории в аутентичной информации, и близко к привычкам мышления зарубежной аудитории. Новостной перевод является своего рода социальной практикой с сильной целью и своевременностью.

Новостной перевод является единственным каналом связи с целевой аудиторией, и только когда аудитория поймет и примет перевод, он сможет достичь своей пропагандистской цели. Поэтому для переводчиков внешней рекламы важнее всего «поставить аудиторию в центр», полностью учитывать социальный и культурный фон целевых языковых аудиторий, а также их разные жизненные привычки и способы мышления, учитывать культурные различия в всесторонне и стремиться преодолеть непреодолимую культурную пропасть между двумя странами.

Кроме того, когда речь идет о трансляции политических новостей в тематике политической дипломатии и международных отношений, на первом месте стоит политическая деликатность. Такова жизнь хорошего политико-дипломатического перевода. Если эту линию не уловить, то, независимо от того, насколько хороша языковая база и навыки перевода, боюсь, что будет трудно быть компетентным. В реальном переводе нужно проявлять особую осторожность быть принятым. Необходимо учитывать точку зрения, логику и тон исходного текста, а также иметь глубокое понимание общей внешней политики Китая. В реальной работе дипломатическая риторика не должна быть слишком прямолинейной. Это своего рода культивирование и требует длительной практики. Кроме того, следует учитывать различные факторы, такие как религия и идеология.

Стилистические особенности новостных текстов

В последние годы было проведено множество исследований стилистических характеристик новостных текстов. Судя по результатам исследования, тема в большей степени отражена на практическом, чем на теоретическом уровне. Прежде всего, с точки зрения структуры статьи, большинство новостных текстов имеют следующие характеристики:

а) структура статьи лаконична и ясна, в основном в виде структуры «перевернутой пирамиды»;

б) начало статьи подытоживает общее содержание статьи;

в) Дикция новостного языка воплощает следующие пять характеристик: а) реальность, б) точность, в) эффективность, г) быстрота, д) стилизация. Риторические характеристики новостного стиля резюмируются следующим образом: а) слова богаты, часто используются синонимы, чтобы избежать повторения; б) языковое выражение и организация имеют очевидные процедурные характеристики; в) предложения длинные и содержательные. образцы предложений богаты, г. используется пассивный залог, основные моменты. При переводе новостей мы должны следовать законам и обычаям использования двух языков, соответствовать стилю и риторическим характеристикам целевого языка и стремиться повысить точность и удобочитаемость перевода.

Методы перевода

Преобразование частей речи

В процессе русско-китайского перевода только несколько предложений могут быть переведены дословно, а большинство предложений не могут быть сопоставлены дословно из-за различий в лексике, грамматике и общеупотребительных выражениях между русским и китайским языками. В это время может быть использован метод частеречевого преобразования, то есть согласно контексту и манере выражения перевода, без изменения смысла исходного текста, части речи некоторых слов в переводе. исходный текст соответствующим образом изменен в переводе, чтобы перевод был плавным и естественным. Существует множество видов перевода частей речи, в этой статье мы приводим лишь несколько примеров для иллюстрации:

(1) Преобразование глаголов в существительные

Прежде всего хотел бы сказать, что этот год не только год установления дипломатических отношений.

首先我想声明一下，今年不仅是建立外交关系的一年。

«установления» – существительное во втором падеже в этом предложении, при переводе на китайский язык меняется часть речи и трансформируется в глагол «строить».

Расширение связей с КНР-нашим надежным другом - безусловный внешнеполитический приоритет России.

中国是我们可以信赖的朋友，扩大与中国的交往，无疑是俄罗斯外交政策的优先方向。

Точно так же «Расширение» – это часть речи существительного, переведенная как глагол «расширяться».

(2) Преобразование предлогов в глаголы

Перед нами большой вызов, нам надо сотрудничать с надежными партнерами.

我们面临巨大的挑战，需要与可靠的伙伴转换为紧密合作。

В этом предложении «перед» является предлогом, и его часть речи при переводе превращается в глагол, который переводится как «лицом к лицу».

Сложение и вычитание слов

Необходимо ясное политическое самоутверждение России, отчетливое понимание нами самими, нашими соседями, а также лидерами мирового развития, чем Россия была, чем она является сейчас и чем способна стать.

必须构建一个强有力的清晰的政治语境下的俄罗斯政治自我认同体系，我们自身，邻国，以及世界发展的领导者们必须清醒地正视这一点：如何判断和评价俄罗斯历次改革的成败与得失是构建俄罗斯未来发展蓝图的关键所在。在翻译时为了译文通畅连贯，符合目的语读者阅读习惯，需要增词减词。

При переводе, чтобы сделать перевод плавным и связным и соответствовать привычкам чтения читателей на целевом языке, необходимо добавлять или вычитать слова.

Заключение

В заключение хочется отметить, что русско-китайско-китайско-русский перевод новостей всегда занимал важное место в развитии международного информационного поля и играет важную роль в политической дипломатии КНР и России. Область исследований русско-китайско-китайско-русского новостного перевода очень широка, и углубленные исследования в этой области имеют большое руководящее значение и прикладную ценность.

Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
2. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
3. Алексейчева Е.Ю. Современные подходы к организации креативного образования // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. "Серия «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Вып. 2" Московский городской педагогический университет (МГПУ). Ярославль, 2021 С.

215-219

4. Алексеева Е.Ю. Формирование компетентностей будущего в открытом образовании // Развитие цифровых компетенций и функциональной грамотности школьников: лучшие практики дистанционного образования на русском языке / Материалы Международного педагогического Форума. Под редакцией М.М. Шалашовой, Н.Н. Шевелёвой. 2020. С. 15-25
5. Волков К.В. Лингвотипологические и лингвокультурологические особенности китайского и русского языков // Вестник адъюнкта. 2019. № 2 (4). URL: <http://www.вестник-адъюнкта.рф/images/2019/2/Volkov-2019-2.pdf>
6. Калинина С.И., Степанова М.М. Разработка стратегий перевода аудиовизуальных новостных сообщений // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. № 5. С. 37-44.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М.: Готика, 1999. 176 с.
9. Найда Е.А. К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 114-137.
10. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995. 355 с.

Translation from Russian into Chinese: challenges and solutions on the example of news

Zhao Boven

Student,
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: 1303316662@qq.com

Nataliya Yu. Nevraeva

Senior Lecturer,
Department of foreign languages and educational technologies,
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: nny@mail.ru

Aleksandr M. Kabanov

Associate Professor of the Department of foreign languages and translation,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
Associate Professor of the Department of foreign languages
and business communication,
Ural State Mining University,
620144, 30 Kuibysheva str., Ekaterinburg, Russian Federation;
Associate Professor of the Department of humanities and natural sciences,
Technical University of UMMC,
624091, 3, Uspensky ave., Verkhnyaya Pyshma, Russian Federation;
e-mail: a.m.kabanov@urfu.ru

Oksana Yu. Yatsenko

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of foreign languages and translation,
Ural Federal University
named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
620002, 19 Mira str., Ekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: sunny1.3@mail.ru

Abstract

News broadcasts on television, radio, printed materials and tapes on various Internet portals play a particularly important role in the daily lives of many people in advanced, economically developed countries. News has its own special news value, fullness and various stylistic characteristics, since in the timely world they are closely related to the social reality of society, the political situation, the economic state both in a particular country and the world as a whole. They also have certain coordination with the customs and religion of social groups and communities. Factual news defines and focuses people to achieve certain goals both personally and socially. News reports are filled with different linguistic and cultural components that reflect the mood and attitude of their compilers, authors, as well as their manner and linguistic content should form a certain attitude to the information provided by those people to whom this news is addressed. News information cannot be generated exclusively in one language and only in one country. Therefore, there is a need to translate news from language to language, thus distributing them around the world. In this article we consider the main features and difficulties of translating news information from Russian into Chinese. The described research was conducted on the basis of translation of the news text from authentic sources of information from one or another linguistic culture of the two countries.

For citation

Zhao Boven, Nevraeva N.Yu., Kabanov A.M., Yatsenko O.Yu. (2023) Perevod s russkogo na kitaiskii: vyzovy i resheniya na primere novostei [Translation from Russian into Chinese: challenges and solutions on the example of news]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (5A), pp. 449-456. DOI: 10.34670/AR.2023.53.87.049

Keywords

Translation, Russian-Chinese translation, news, difficulties, foreign languages.

References

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizaciya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization of education as a way to create a humane future] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelennost' [Multidimensional education: choice or predestination] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Yaroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
3. Alekseicheva E.Yu. (2021) Sovremennye podhody k organizacii kreativnogo obrazovaniya [Modern approaches to the organization of creative education] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. "Seriya

- «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Vyp. 2" Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet (MGPU). Yaroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Series "Library of the Workshop of organizational and activity technologies of MSPU". Issue 2" Moscow City Pedagogical University (MSPU). Yaroslavl] p. 215-219
4. Alekseicheva E.Yu. (2020) Formirovanie kompetentnostej budushchego v otkrytom obrazovanii [Formation of future competencies in open education] Razvitie cifrovyyh kompetencij i funkcion'noj gramotnosti shkol'nikov: luchshie praktiki distancionnogo obrazovaniya na russkom yazyke / Materialy Mezhdunarodnogo pedagogicheskogo Forum. Pod redakciej M.M. Shalashovoj, N.N. Shevelyovoj [Development of digital competencies and functional literacy of schoolchildren: best practices of distance education in Russian. Materials of the International Pedagogical Forum. Edited by M.M. Shalashova, N.N. Sheveleva]. pp. 15-25
 5. Kalinina S.I., Stepanova M.M. (2016) Razrabotka strategii perevoda audiovizual'nykh novostnykh soobshchenii [Development of strategies for translating audiovisual news messages]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze* [Questions of teaching methods at the university], 5, pp. 37-44.
 6. Khairullin V.I. (1995) *Lingvokul'turologicheskie i kognitivnye aspekty perevoda. Doct. Dis.* [Linguocultural and cognitive aspects of translation. Doct. Dis.]. Moscow.
 7. Komissarov V.N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
 8. Min'yar-Beloruhev R.K. (1999) *Kak stat' perevodchikom* [How to become a translator]. Moscow: Gotika Publ.
 9. Naida E.A. (1978) K nauke perevodit'. Printsipy sootvetstviya [On the science to translate. Correspondence principles]. In: *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* [Questions of the theory of translation in foreign linguistics]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ.
 10. Volkov K.V. (2019) Lingvotipologicheskie i lingvokul'turologicheskie osobennosti kitaiskogo i russkogo yazykov [Linguotypological and linguoculturological features of the Chinese and Russian languages]. *Vestnik ad'yunkta* [Bulletin of the adjunct], 2 (4). Available at: [http:// www.vestnik-ad'yunkta.rf/images/2019/2/Volkov-2019-2.pdf](http://www.vestnik-ad'yunkta.rf/images/2019/2/Volkov-2019-2.pdf) [Accessed 05/05/2023]